Л.О. Дергачева,
Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация

ИНТОНАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕСПРОСОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Основная цель статьи – рассмотреть, какие интонационные контуры характерные для переспросов в русском, английском и французских языках.

The main purpose of the article is to discuss which nuclear tones are used in echo questions in Russian, English and French.

Традиционно исследователи определяют вопрос-переспрос как особый вид ответных реплик, «являющийся реакцией на предшествующее высказывание, из которого происходит заимствование «чужих слов» и появление которого обусловлено разного рода экстралингвистическими факторами» [1, с. 38].

Согласно «English Phonetics and Phonology» Питера Роуча, переспрос **в английском языке** оформляется следующими интонационными значениями [5, 135-148]:

- **Высокий восходящий тон** используется в случае, если собеседник что-то не услышал, не понял; или если слушающий, все-таки, расслышал, но сильно поражен услышанным.

  - My name's Potter.
  - Sorry? What name?

- **Низкий восходящий** используется при высокой шкале, если собеседник удивлен или ставит информацию под сомнение. Чем сильнее удивление, тем ниже и длиннее подъем.

  - A **handbag**?
  - She’s taking **flying** lessons?

- **Высокий нисходящий тон**. Благодаря этому интонационному контуру высказывание звучит как восклицание. В данном случае, переспрос – это эмоциональное утверждение.

  - The **first** prize!

- It **was** cold!

▪ **Низкий нисходящий** или **низкий восходящий** тоны, когда необходимо избежать пауз, говорящий думает над тем, что ему ответить или сделать.

- What's the melting point of ice?
- What’s the melting point of **ice**. It’s…er…
    - Two tickets for the seventeenth, please.
    - Two tickets for the seven**teenth**. Just a moment.

Согласно «Intonation of Colloquial English» О’Коннора, для выражения переспроса в английском языке могут употребляться следующие ядерные тоны [4, с. 47-81]:

▪ **Низкий нисходящий тон** передает отсутствие интереса или неприязнь, враждебность.

- I’ve just come back from Paris.
- **Have** you?

▪ **Высокий нисходящий тон** выражает легкое удивление, но принятие того, что говорит собеседник.

- I like it here.
- **Do** you?
- She’s thirty-five.
- **Is** she?

▪ **Низкий восходящий тон** показывает неодобрение или скептицизм.

- I saw you on Wednesday.
- **Did** you?
- He’s only thirty-five.
- **Is** he?

▪ **Нисходяще-восходящий тон**. В данном случае, говорящий, используя The Fall Rise, показывает свое удивление, как будто едва может поверить в то, что слышит. Удивление, интерес, обеспокоенность доминируют.

- What’s the matter?

- What’s the **matter**? (Everything’s matter!)

- It’s your turn.

- **Is** it?

▪ **Высокий восходящий тон**. Данный тон является самой типичной и нейтральной интонацией переспроса. Означает истинное подвержение сомнению услышанной информации .

- It's your fault.
- **My** fault?

- They were all delighted.

- **All** of them?

▪ **Восходяще-нисходящий тон** означает, что говорящий принимает то, что было сказано и впечатлен этим, не важно, в позитивном ключе или негативном.

- He shot an elephant.
- **Did** he!

- They’ve nowhere to live.

- **Haven’t** they!

Ниже в таблице представлен сравнительный анализ информации по двум источникам, указанным выше.

Питер Роуч	*Джозеф О'Коннор*
Низкий нисходящий тон Собеседник удивлен и ставит информацию под сомнение	**Низкий нисходящий тон** Передает отсутствие интереса, неприязнь и враждебность
Низкий восходящий тон Собеседник также ставит под сомнение услышанную информацию	**Низкий восходящий тон** Выражает неодобрение и скептицизм
Высокий нисходящий тон Переспрос рассматривается, как эмоциональное утверждение, и звучит, как восклицание	**Высокий нисходящий тон** Показывает легкое удивление, принятие того, что говорит собеседник
Высокий восходящий тон	**Высокий восходящий тон**

Означает, что собеседник что-то не услышал, не понял или расслышал, но сильно поражен услышанным	Означает истинное подвержение сомнению услышанной информации и считается самой типичной интонацией в переспросе
Нисходяще-восходящий тон Автор не упоминает данный тон	**Нисходяще-восходящий тон** Демонстрируется удивление, как будто собеседник едва может поверить в случившееся
Восходяще-нисходящий тон Автор не упоминает данный тон	**Восходяще-нисходящий тон** Говорящий принимает информацию и сильно впечатлен услышанным

Оба автора утверждают, что **низкий восходящий тон** означает неодобрение и непринятие информации говорящим, также говоря о том, что высокий восходящий тон означает истинное удивление. Однако, в трактовках авторов есть и различия. Во-первых, Питер Роуч не упоминает в своей работе **нисходяще-восходящего** и **восходяще-нисходящего тонов**, в отличие от Джозефа О'Коннора. Во-вторых, Дж. О'Коннор утверждает, что **низкий нисходящий тон** передает отсутствие интереса, неприязнь и враждебность. Питер Роуч, в свою очередь, утверждает, что, используя данный тон, собеседник удивлен и ставит под сомнение ту информацию, которую он услышал.

Интонация переспроса **в русском языке**, согласно Е.А. Брызгуновой, близка к интонации слова: характеризуется резким повышением тона на ударном слоге и понижением на заударных слогах. Интонация переспроса является новой особенностью только по отношению к вопросительному слову. Вопросительное слово в вопросительном предложении и при переспросе произносится с разной интонацией [2, с. 270-271].

Согласно М.В. Гординой, **во французском языке** вопросы-переспросы имеют всегда восходящий методический контур общего вопроса. Объяснить это можно тем, что переспрос семантически близок к общему вопросу. Данная интонация означает: «Вы действительно сообщили эти сведения?».

- Il est arrivé il y a trois jours.

- **Il est arrive**?

Такая же интонация, по мнению М.В. Гординой, употребляется в случаях, если отвечающий повторяет заданный ему вопрос. При этом используется синтаксическая конструкция косвенного вопроса. Эта восходящая мелодика означает: «Вы действительно это спрашиваете?», т.е. дает возможность трактовать любой вопрос как общий [3, с. 251].

- Vous partez?

- **Si je pars**?

- Oui.

Таким образом, можно также проанализировать информацию, полученную по русскому и французскому языкам. Исследователи сходятся во мнениях, что и в русском, и во французском языках, переспросы характеризуются повышением тона на ударном слоге.

Литература

1. Аведова, Р.П. Вопрос-переспрос как реактивная реплика в англоязычном диалогическом единстве: функционально-семантический и прагматический аспекты: дис. к-та филол. наук. Р., 2012. – 236 с.
2. Брызгунова, Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка: Пособие для преподавателей, занимающихся с иностранцами. М.: Изд-во МГУ, 1963. – 306 с.
3. Гордина, М.В. Фонетика французского языка. СПб., 1997. – 304 с.
4. O'Connor, J.D., Arnold, G.F. Intonation of colloquial English. Longman, 1978. – 290 p.
5. Roach, P., English phonetics and phonology. Cambridge University Press, 1998.- 270 p.